

No. 37066

**United States of America
and
Brazil**

Master Data Exchange Arrangement for the mutual development of military equipment between the United States Air Force and the Brazilian Air Ministry. Washington, 14 November 1984

Entry into force: *14 November 1984 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17 November 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Brésil**

Arrangement relatif à l'échange de données permanentes pour le développement mutuel de matériel militaire entre l'Armée de l'air des États-Unis et le Ministère aérien brésilien. Washington, 14 novembre 1984

Entrée en vigueur : *14 novembre 1984 par signature, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MASTER DATA EXCHANGE ARRANGEMENT FOR THE MUTUAL DEVELOPMENT OF MILITARY EQUIPMENT BETWEEN THE UNITED STATES AIR FORCE AND THE BRAZILIAN AIR MINISTRY

1. Scope

Based on the spirit of cooperation which characterizes the relations between the United States of America and the Federative Republic of Brazil and consistent with their respective laws and policies, the United States Air Force (USAF) and the Brazilian Air Ministry (MAer) will exchange information with each other, on the basis of the provisions of this Arrangement, to the extent provided by individual Data Exchange Projects in particular technical areas described in present or future annexes to this Arrangement. This will include information now available and any developed subsequent to the approval of such projects, subject to the provisions of paragraph 7 below. Exchanges of information under this Arrangement will be conducted on a reciprocal, balanced basis, such that the information transferred by each Government will be of essentially equal value, within each individual project under annexes to this Arrangement.

2. Organizations and Authorities concerned

Each project that is approved will indicate the organizations and authorities that will have authority to implement same, without prejudice to the modifications which may later be established by mutual agreement. Project Officers (military or government officials) will be designated respectively by each country for each project, and will be responsible for the project.

3. Channels of Correspondence, Visits and Requests for Information

a. Data Exchange Projects between USAF and MAer will be administered by a single point of contact in each country designated as National Executive Agents. The Executive Agent for the USAF is the Office of the Special Assistant for International Cooperative Research and Development, Headquarters USAF, AF/RD-1. The Executive Agent for the MAer is the Director, Aerospace Technical Center (CTA). National Executive Agents will work closely with the foreign representatives (the Air Attache Office, Washington and the Military Liaison Office, Brazil), as necessary, in administering the Data Exchange Project. In the implementation of each Data Exchange Project, authorities of the Government of the United States of America and of Brazil involved in these projects are authorized to exchange correspondence relating to that project, addressed to the Project Officer involved in the other country. Exchanges of classified information, or limited distribution unclassified information, will be through official military or diplomatic channels.

b. Visits of personnel of one country to organizations of the other listed for a project in an Annex hereto, shall be made only by the personnel covered by the project (i.e., au-

thorities and personnel of the organizations). Access will be confined to project facilities identified on a case-by-case basis, and visiting personnel must comply with pertinent security regulations of the country to be visited, including prohibitions on access to sensitive areas and information. For each project, requests for visits of personnel of one country to listed organizations of the other country will first be submitted for approval in principle to the Project Officer of the country to be visited. Such requests will be transmitted through the channels for correspondence prescribed in subparagraph a, above. After prior approval has been received from the Project Officer of the country to be visited, a formal visit request forwarding the requisite certificate of security clearance for the personnel making the visit will be transmitted to the country:

(1) In the case of a visit to the United States, through the Air Attache of the Brazilian Embassy in Washington, DC, or

(2) In the case of a visit to Brazil, through the Defense Attache of the United States Embassy in Brasilia, Brazil.

Project Officers shall be kept apprised of all formal visit requests and action thereon.

c. Requests by personnel covered in an Annex hereto for information on the project described in that Annex and originated by the other country will be addressed to the Project Officer of such other country. Such requests will be transmitted through the channels prescribed for correspondence in subparagraph a.

4. Security

Any classified information which may be exchanged pursuant to this Master Data Exchange Arrangement shall be protected by the recipient in compliance with Article 2, Security, of the U.S.-Brazil Memorandum of Understanding on Industrial Defense Cooperation entered into by an exchange of diplomatic notes on 6 February 1984.

5. Transmission of Documents

Documents will be transmitted through the channels for correspondence prescribed in paragraph 3.a. above. If requested by the Project Officer, receipts will be provided to the transmitting party for information received, which will show the identity of the document and the number of the appropriate Annex hereto.

6. Use of Foreign Controlled or Directed Industrial Facilities

In connection with each Data Exchange Project covered by this Arrangement, neither party will provide, without the prior written consent of the other party, information furnished by the other party to any industrial facility whose financial, administrative, policy or management control is in the power of persons or entities who are nationals of any country other than the host country.

7. Termination of Exchange of Information

The mutual exchange of information will terminate for each Data Exchange Project upon completion of that project, or may be terminated at any earlier time by either party. With respect to information already exchanged, however, the obligations hereunder will remain in full force and effect. Specifically, the use by either Government of information already exchanged under the project will remain subject to the security provisions of paragraph 4 above. The two parties agree that in connection with the termination of the exchange of information, they will consult beforehand on various matters related to this material, including the future use which may be made by a specific Government of information furnished to it by the other Government.

8. Effective Date

This Arrangement consists of paragraphs 1 through 8, inclusive, and is executed in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic. This Arrangement will become effective upon signature by both parties. The effective date will be the date of the last signature.

For the United States Air Force:

CHARLES A. GABRIEL
General, USAF
Chief of Staff,
United States Air Force
14 November 1984

For the Brazilian Air Ministry:

TEN BRIG BERTHOLINO
J. GONCALVES NETTO
Chefe do Estado-Maior da Aeronautica
14 November 1984

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**AJUSTE PRINCIPAL DE TROCA DE DADOS
VISANDO O DESENVOLVIMENTO CONJUNTO
DE EQUIPAMENTOS MILITARES ENTRE O
MINISTÉRIO DA AERONÁUTICA E A
FORÇA AÉREA DOS ESTADOS UNIDOS**

1. OBJETIVOS

Baseados no espírito de cooperação que caracteriza as relações entre a República Federativa do Brasil e os Estados Unidos da América, e de conformidade com suas respectivas políticas e leis, o Ministério da Aeronáutica (MAer) e a Força Aérea dos Estados Unidos (USAF) trocarão entre si informações, de acordo com as provisões deste Ajuste, no contexto de Projetos de Troca de Informações individuais, nas áreas técnicas específicas descritas nos Anexos ora existentes ou futuros, deste Ajuste. Incluem-se as informações atualmente disponíveis e aquelas desenvolvidas posteriormente à aprovação de tais Projetos, de conformidade com o parágrafo 7 abaixo. O intercâmbio de informações efetuado sob as disposições deste Ajuste processar-se-á de forma recíproca e equilibrada, de modo que a informação intercambiada pelos Governos seja essencialmente equivalente no contexto de cada Projeto individual realizado sob os Anexos deste Ajuste.

2. ORGANIZAÇÕES E AUTORIDADES ENVOLVIDAS

Cada projeto aprovado conterá a indicação das organizações e autoridades competentes para sua implementação, sem prejuízo das modificações porventura introduzidas futuramente, por mútuo consentimento. Serão designados, respectivamente, por ambos os países, os Coordenadores de Projeto (militares ou servidores governamentais) para cada projeto e eles serão responsáveis pelo projeto.

3. CANAIS DE COMUNICAÇÃO, VISITAS E SOLICITAÇÕES DE INFORMAÇÕES

a. Os Projetos de Intercâmbio de Informações entre o MAer e a USAF serão administrados por um único ponto de contato em cada país, designado por Agente Executivo Nacional. O Agente Executivo para a USAF é o Escritório do Assistente Especial para a Cooperação Internacional em Pesquisa e Desenvolvimento, Quartel General da USAF, AF/RD-I. O Agente Executivo para o MAer é o Diretor do Centro Técnico Aeroespacial (CTA). Os Agentes Executivos Nacionais trabalharão em estreito contato com os representantes estrangeiros (Escritório do Adido Aeronáutico Brasileiro, em Washington e

Escritório de Ligação Militar, Brasil) como necessário, na administração do Programa de Intercâmbio. Na implantação de cada Projeto de Intercâmbio de Informações, as autoridades dos Governos do Brasil e dos Estados Unidos da América envolvidos nesses projetos, estão autorizadas a manter correspondência relacionada com o mesmo Projeto, dirigida ao Coordenador de Projeto envolvido no outro país. A troca de informações sigilosas ou de divulgação restrita será efetuada através de canais oficiais diplomáticos ou militares.

b. As visitas de pessoal de um país a organizações do outro, relacionadas para um Projeto em um dos Anexos ao presente, serão autorizadas apenas para o pessoal coberto pelo referido Projeto (i.e., autoridades e pessoal das organizações). O acesso será restrito às áreas dentro das instalações identificadas em cada caso isolado, devendo os visitantes submeterem-se aos regulamentos de segurança aplicáveis no país a ser visitado, inclusive as proibições de acesso a informações e áreas sensíveis. Para cada Projeto, as solicitações de visitas de pessoal de um país a instalações enumeradas do outro, serão preliminarmente submetidas à aprovação, em princípio, do Coordenador de Projeto do país a ser visitado. Tais solicitações serão transmitidas através dos canais de comunicação estabelecidos na alínea a deste item. Após o recebimento da aprovação prévia do Coordenador do Projeto do país a ser visitado, será remetido pedido formal de autorização de visita, contendo as informações necessárias sobre as credenciais de segurança correspondentes ao pessoal que realizará a visita, na seguinte forma:

(1) Em caso de visita aos Estados Unidos, através do Adido Aeronáutico da Embaixada do Brasil em Washington, D.C., ou

(2) No caso de visita ao Brasil, através do Adido de Defesa da Embaixada dos Estados Unidos em Brasília, DF.

Os Coordenadores de Projeto serão mantidos informados sobre todas as solicitações formais de autorização de visita e seu andamento.

c. Solicitações de informações, feitas por pessoal relacionado em Anexo ao presente, sobre o projeto descrito no mesmo e originadas no outro país serão dirigidas ao Coordenador de Projeto daquele outro país. As solicitações serão encaminhadas através dos canais de correspondência estabelecidos na alínea a.

4. *SEGURANÇA*

Quaisquer informações de caráter sigiloso intercambiadas nos termos deste Ajuste Principal de Troca de Dados serão salvaguardadas pelo receptor de acordo com o Artigo 2—“Segurança” do Memorando de Entendimento entre o

Brasil e os Estados Unidos para Cooperação Industrial-Militar, executado por meio de troca de Notas Diplomáticas de 6 de fevereiro de 1984.

5. *TRANSMISSÃO DE DOCUMENTOS*

Documentos serão transmitidos através dos canais de correspondência estabelecidos na alínea a, Parágrafo 3. Caso solicitado pelo Coordenador do Projeto, serão emitidos recibos das informações recebidas, ao remetente. Os recibos indicarão a natureza do documento recebido e o número do Anexo a que corresponde.

6. *USO DE INSTALAÇÕES INDUSTRIAIS CONTROLADAS OU DIRIGIDAS POR ESTRANGEIROS*

No contexto de cada Projeto de Troca de Dados a que se refere o presente Ajuste nenhuma das partes repassará, sem o consentimento prévio por escrito, da outra, informações por esta fornecidas, a qualquer instalação industrial cujo controle financeiro, administrativo, da política ou gerencial seja exercido por pessoas ou entidades de qualquer nacionalidade que não a do país anfitrião.

7. *TÉRMINO DA TROCA DE INFORMAÇÕES*

A troca de informações mútuas terminará, para cada Projeto de Troca de Dados, quando do término do próprio Projeto, ou poderá ser terminada, a qualquer tempo, por qualquer das partes. Com relação às informações já intercambiadas, todavia, permanecerão as obrigações em pleno vigor e efeito. O uso de informação intercambiada sob um Projeto, por qualquer dos dois Governos, reger-se-á especificamente pelas provisões do Parágrafo 4. Ambas as partes concordam em que, com relação ao término da troca de informações, consultar-se-ão previamente sobre as várias questões relacionadas com os dados, inclusive sobre o uso futuro que poderá ser feito por um Governo, das informações fornecidas pelo outro.

8. *ENTRADA EM VIGOR*

Este Ajuste consiste dos Parágrafos I a 8, inclusive, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos. Este Ajuste entrará em vigor quando de sua assinatura por ambas as partes. A data de sua efetivação será a da última assinatura aposta abaixo:

**PELO MINISTÉRIO
DA AERONÁUTICA**

[ASSINATURA]

**TEN BRIG BERTHOLINO
J. GONCALVES NETTO**

**CHEFE DO ESTADO—
MAIOR DA AERONÁUTICA**

14 de Novembro de 1984

PELA FORÇA AÉREA DOS EUA

[ASSINATURA]

**CHARLES A. GABRIEL,
General, USAF**

**CHIEF OF STAFF,
UNITED STATES AIR FORCE**

14 November 1984

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD-CADRE RELATIF À L'ÉCHANGE DE DONNÉES ENTRE LES FORCES AÉRIENNES DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTRE DE L'AIR DU BRÉSIL POUR LE DÉVELOPPEMENT MUTUEL DU MATÉRIEL MILITAIRE

1. Portée

Sur la base de l'esprit de coopération qui caractérise les relations entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative du Brésil et en conformité avec les lois et politiques respectives de ces deux pays, les forces aériennes des États-Unis (United States Air Force ou USAF) et le Ministère de l'air du Brésil (MAer) procéderont à l'échange de renseignements, en vertu des dispositions du présent Accord, dans la mesure prévue par divers projets d'échange de données en particulier dans les zones techniques décrites dans les annexes actuelles ou futures au présent Accord. Les renseignements en question comprendront l'information disponible à l'heure actuelle et toute information future faisant suite à l'approbation de ces projets, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 ci-dessous. Les échanges de renseignements en vertu du présent Accord auront lieu sur la base de la réciprocité, et de façon équilibrée, l'information transférée par chaque Gouvernement étant d'une valeur essentiellement égale, au sein de chaque projet individuel en vertu des annexes au présent Accord.

2. Organisations et agences intéressées

Chaque projet approuvé indiquera les organisations et les agences qui seront chargées de sa mise en oeuvre sans préjudice aux modifications ultérieurement convenues d'un commun accord. Les fonctionnaires (militaires ou gouvernementaux) chargés des projets seront nommés respectivement par chaque pays pour chaque projet et en assumeront la responsabilité.

3. Filières pour la correspondance, les visites et les demandes de renseignements

a. Les projets d'échange de données entre l'USAF et le MAer seront gérés par un seul point de contact dans chaque pays, ledit point de contact étant désigné comme agent exécutif national. Le Bureau de l'assistant spécial pour la recherche et le développement international en coopération, au Quartier général de l'USAF, AF/RD-1, est l'agent exécutif pour l'USAF. Le Directeur du Centre technique aérospatial (CTA), sera l'agent exécutif pour le MAer. Les agents exécutifs nationaux travailleront en collaboration étroite avec les représentants étrangers (le Bureau de l'attaché de l'air, à Washington et le Bureau de liaison militaire, au Brésil) en tant que de besoin, en ce qui concerne la gestion du projet d'échange de données. Pour la réalisation de chaque projet d'échange de données, les fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Brésil prenant part aux projets en question sont autorisés à échanger de la correspondance relative auxdits pro-

jets, laquelle sera adressée aux fonctionnaires chargés du projet dans l'autre pays. Les échanges de renseignements destinés exclusivement aux personnes autorisées ou d'information à distribution restreinte se feront par l'intermédiaire de filières militaires ou diplomatiques officielles.

b. Seul le personnel impliqué dans un projet (par exemple les agences et le personnel des organisations) est autorisé à effectuer des visites aux organisations de l'autre pays qui figurent sur la liste afférente audit projet dans une annexe à ce dernier. L'accès de ce personnel se limitera aux installations du projet identifiées au cas par cas et le personnel visitant devra se conformer aux règlements pertinents en matière de sécurité en vigueur dans le pays visité, y compris les interdictions d'accès à des zones ou à des informations stratégiques. Pour chaque projet, les demandes de visites par le personnel d'un pays aux organisations de l'autre pays figurant sur la liste seront d'abord soumises à l'approbation de principe du fonctionnaire responsable du projet dans le pays visité. Lesdites demandes seront acheminées par les voies officielles prescrites à l'alinéa a. Après approbation par le responsable du projet dans le pays à visiter, une demande officielle de visite accompagnée du certificat requis d'habilitation de sécurité pour le personnel effectuant la visite sera transmise au pays :

1) Dans le cas d'une visite aux États-Unis, par l'intermédiaire de l'Attaché de l'air de l'Ambassade du Brésil à Washington, DC, ou

2) Dans le cas d'une visite au Brésil, par l'intermédiaire de l'Attaché de la défense en poste à l'Ambassade des États-Unis à Brasilia, Brésil.

Les fonctionnaires responsables du projet seront tenus informés de toutes les demandes officielles de visite et de la suite qui leur sera donnée.

c. Les demandes formulées par le personnel visé dans une annexe au présent document en ce qui concerne les renseignements afférents au projet décrit dans ladite annexe et émanant de l'autre pays seront adressées au fonctionnaire chargé du projet dans ledit autre pays. Ces demandes seront communiquées par les voies officielles prescrites pour la correspondance à l'alinéa a.

4. Sécurité

Toute information à l'usage interne pouvant être échangée conformément au présent Accord-cadre relatif à l'échange de données sera protégée par le fonctionnaire qui la reçoit conformément à l'Article 2 relatif à la sécurité du Mémoire d'accord États-Unis-Brasil sur la coopération en matière de défense industrielle conclu par échange de notes diplomatiques le 6 février 1984.

5. Transmission de documents

Les documents seront transmis par les voies officielles prévues pour la correspondance prescrites au paragraphe 3.a. ci-dessus. Si le fonctionnaire chargé du projet le demande, des accusés de réception pour informations reçues seront fournis à la partie qui les transmet, et lesdits accusés de réception porteront mention de l'identité du document et du numéro de l'annexe appropriée.

6. Utilisation d'installations industrielles sous le contrôle ou la direction de personnes ou d'organisations étrangères.

En ce qui concerne chaque projet d'échange de données sur lequel porte le présent Accord, aucune des parties ne fournira, sans le consentement écrit et préalable de l'autre, les renseignements communiqués par l'autre partie à toute installation industrielle dont le contrôle financier, administratif ou le contrôle en matière de politiques ou de gestion se trouve entre les mains de personnes ou d'organisations qui sont des ressortissants d'un autre pays que le pays hôte.

7. Terminaison de l'échange d'informations

L'échange mutuel d'informations prendra fin pour chaque projet d'échange de données à la date d'achèvement dudit projet ou par dénonciation préalable par l'une ou l'autre partie. Toutefois, en ce qui concerne les renseignements déjà échangés, les obligations mentionnées dans le présent document resteront en vigueur. Spécifiquement, l'utilisation par l'un ou l'autre Gouvernement d'informations déjà échangées dans le cadre du projet continuera de tomber sous le coup des dispositions en matière de sécurité énoncées au paragraphe 4 ci-dessus. Les deux parties conviennent qu'en ce qui concerne la terminaison de l'échange d'informations, elles se consulteront au préalable à propos de diverses questions liées à ces documents, y compris l'utilisation future par un Gouvernement spécifique des renseignements qu'il aurait reçus de la part de l'autre Gouvernement.

8. Date d'entrée en vigueur

Le présent Accord, constitué par les paragraphes 1 à 8 inclus, a été signé dans les langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties. La date d'entrée en vigueur sera la date de la dernière signature.

Pour les Forces aériennes des Etats-Unis :

CHARLES A. GABRIEL
Général, USAF
Chef d'état-major
United States Air Force
14 novembre 1984

Pour le Ministère de l'air du Brésil :

TEN BRIG BERTHOLINO
J. GONCALVES NETTO
Chefe Do Estado-Major Da Aeronautica
14 novembre 1984

